

Jade and Jadeite (玉與翡翠)

全民英檢秘笈

◎郭岱宗 (英文系副教授)

一、題目

A: Let me (1)看看 your (2)玉鐲. It's
so (3)美麗的.

B: Thank you. (4)也一樣 is your (5)墜子.

(請注意倒裝句)

A: Why do Chinese (6)穿戴 jade and
(7)翡翠?

B: Because jade and jadeite (8)被認為 by
Chinese people to (9)是 (10)吉祥的東西.

A: But jade (11)雕刻 is hard, (12)那需要
(13)很可觀的 experience and (14)努力.

B: Right. You'll have to (15)順著材料來
決定圖案.

A: I know. The (16)翠玉白菜 found in

(17)慈禧太后的 (18)陵墓 is a good example.

B : Exactly! It' s a jade carving (19)有白有綠 (20)還有 two (21)細緻的 green (22)蚱蜢.

A : (23)它唯妙唯肖 (24)令人稱奇!

B : Why are grasshoppers (25)被雕在上面?
Do they (26)代表任何意義?

A : Grasshoppers (27)在中國古代 (28)象徵 (29)多子多孫. In the ancient Chinese (30)農業 (31)社會, (32)人手 was needed to (33)做農務 and fertility (34)當時被視為 a (35)一種福份.

B : And the grasshoppers (36)休息 on the pure white and green jade (37)意指 a clean family (38)將會有 (39)蓬勃的後代.

A : (40)一件玉器 (41)展現了 (42)如此豐富的文化!

二、答案

(1)look at (2)jade bangle (3)pretty (4)So
(5)pendant (6)wear (7)jadeite (8)are believed
(9)be (10)auspicious material (11)carving
(12)which requires (13)a considerable
amount of (14)effort (15)suit the features to
the material (16)jadeite cabbage (17)Empress
Ci-xi' s (18)tomb (19)in white and green
(20)with (21)delicate (22)grasshoppers (23)Its
lifelikeness (24)fascinates everyone (25)carved
on (26)symbolize anything (27)in ancient
China (28)symbolized (29)great fertility
(30)agricultural (31)society (32)manpower
(33)do the farming (34)was considered (35)a
blessing (36)resting (37)meant (" mean" 的過
去式) (38)would have (" will have" 的過去
式) (39)plentiful offspring (offspring乃集合名

詞, 不加" s") (40)One piece of jade

(41)presents (42)that much culture

三、中文（請看著中文，做簡單口譯）

A：我看看妳的玉鐲，好美喔！

B：謝謝，妳的墜子也很漂亮喔！

A：為什麼中國人喜歡戴玉和翡翠？

B：因為中國人認為玉和翡翠都是吉祥的東

西。

A：可是玉很難雕，需要經驗和努力才能做

到。

B：是的。要順著材料來雕圖案。

A：我知道。就像慈禧太后的陵寢裡所找到

的那個翠玉白菜！

B：對！有白有綠，還有兩隻精雕細琢的綠

蚱蜢呢！

A：唯妙唯肖，令人稱奇！

B：為什麼上面要雕二隻蚱蜢？他們具何意

義嗎？

A：在中國古代，蚳螽代表多子多孫，因為

在古時候的中國農業社會當中，農家需

要人手，而多子多孫就多福份囉！

B：那麼，蚳螽憩在白綠的玉上，表示純良

的家庭必有豐沛的後代子孫！

A：一件玉器就蘊涵了如此豐富的文化！

2010/09/27